



Consejo Económico y Social

Distr.
LIMITADA

E/CONF.79/INF/54
19 agosto 1987

ESPAÑOL SOLAMENTE

QUINTA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE LA NORMALIZACION DE LOS NOMBRES
GEOGRAFICOS
Montreal, 18 a 31 de agosto de 1987
Tema 12 f) del programa

ENSEÑANZA Y PRACTICAS TOPONIMICAS Y COOPERACION INTERNACIONAL

COOPERACION CON ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

Informe sobre el Grupo de Trabajo en Gacetillas y
Nombres Geográficos del Instituto Panamericano de
Geografía e Historia (IPGH)

Documento presentado por el Instituto Panamericano
de Geografía e Historia*

* Preparado por el Sr. Miguel H. Cano de los Ríos, Director de
Cartografía Nacional de Venezuela.

5ta. Conferencia en Nombres Geográficos

Papel de Trabajo

Montreal, Canadá

17-31 Agosto 1987

Agenda ítem 12.f.

Cooperación con Organizaciones Internacionales

REPORTE SOBRE EL GRUPO DE TRABAJO EN GACETILLAS Y NOMBRES GEOGRAFICOS DEL INS- TITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTORIA.-

Desde la 4a. Conferencia de las NN.UU en Nombres Geográficos realizada en 1982, el Grupo de Trabajo en Gacetillas y Nombres Geográficos, (GTGNG) del Instituto Panamericano de Geografía e Historia (IPGH) ha hecho considerables progresos en el desarrollo de sus programas - reportes de esos programas presentados a las 11a. y 12a. Sesiones del Grupo de Expertos en Nombres Geográficos de las Naciones Unidas (UNGEEN), describían varios eventos importantes. Mayores avances han sido logrados desde el reporte presentado a la última Sesión del UNGEEN (27 Sep- 6 Oct.1986).

El GTGNG, recibió un apoyo sustancial del IPGH durante la XV Reunión de Consulta en Cartografía (El Grupo de Trabajo en Gacetillas y Nombres Geográficos depende de la Comisión Panamericana de Cartografía) y la XIII Asamblea General del IPGH, la cual se reunió en Brasil durante el mes de mayo de 1986.

Dos reuniones del Grupo de Trabajo durante la Reunión de Consulta en Cartografía, generó acuerdos para continuar los programas, con los siguientes cambios. Primero, los roles de Coordinador Principal del Proyecto y de los tres (3) - Coordinadores Regionales, fueron modificados; siendo en su lugar nombrados el Dr. Richard Randall, como Presidente y se creó el cargo de Vice-Presidente para reemplazar a los tres Coordinadores Regionales. El que suscribe, Director de Cartografía Nacional de Venezuela, fue designado como Vice-Presidente.

Otra acción importante fue aprobar el presupuesto de cuatro años por un monto de aproximadamente USA \$ 16.000 para apoyar varias funciones del grupo de trabajo. Agregándole al programa la realización de un curso de entrenamiento en nombres geográficos a ser realizado en 1987, bajo el auspicio, por supuesto del IPGH. Las primeras ideas a cerca del curso establecían una duración de aprox. 6 semanas, pero ajustes posteriores redujeron la duración a dos (2) semanas.

Los países miembros del IPGH han estado muy interesados en conocer como el Programa del Grupo de Trabajo puede ser coordinado con esfuerzos similares de la División de América Latina del Grupo de Expertos de las NN.UU. Este asunto ha venido siendo planteado en diversas ocasiones anteriores; para lo cual, consultas realizadas entre personalidades que han trabajado en el campo de los nombres geográficos expresaron que el IPGH ofrecía una alternativa natural a los esfuerzos de las NN.UU. Debido al énfasis del IPGH en Geografía, Historia y Cartografía, fue visto no sólo como el candidato natural para el trabajo en Nombres Geográficos en América, sino también como una organización obligada a convertirse en líder de estos esfuerzos. Aun más, sus equipos de trabajo enraizados en los

distintas agencias de los países que colaboran activamente, fue visto como el vehículo natural para implantar los muy útiles programas de las NN.UU.

Con el fin de asegurar una propia y efectiva coordinación con las NN.UU. fue aprobada en Brasil una Resolución para la creación de un enlace oficial entre el IPGH y el trabajo de las NN.UU. Quien suscribe aceptó la referida posición de enlace IPGH-NN.UU, en materia de nombres geográficos.

El programa del Grupo de Trabajo se ha beneficiado grandemente por la activa participación de visitas y comunicaciones efectuadas por el Sr. Rafael Petitón, del Servicio Geodésico Interamericano (IAGS), una organización que en sus 41 años de existencia se ha dedicado a promover y colaborar en los campos de geodesia y cartografía entre todos los países de América. El señor Petitón, ha viajado a casi todos los países de América Latina, a fin de discutir los programas del Grupo de Trabajo, resultando un creciente interés y entusiasmo sobre el trabajo. Labor ésta que tanto el Presidente como el Vice-Presidente - del Grupo de Trabajo, agradecemos no solamente al Sr. Petitón, sino también al IAGS.

El curso en Nombres Geográficos merece una breve exposición. Será ofrecido - del 5 al 16 de octubre en Panamá, en la Escuela Cartográfica del IAGS. Un temario provisional acompaña a este reporte. Los fondos disponibles estarán limitados a cinco (5) instructores y diez (10) estudiantes. El principal propósito del curso es enseñar a los estudiantes acerca de los principios, políticas y procedimientos en nombres geográficos y su normalización (standarización) de tal manera que ellos puedan retornar a sus países y aplicar sus nuevas des-

trezas. El propósito a largo plazo es promocionar la idea que las Naciones del IPGH se beneficiarán individual y colectivamente cuando ellos establezcan programas de normalización de nombres geográficos de acuerdo a normas-guía comunes.

Otros planes del grupo de trabajo consisten en establecer una biblioteca de materiales de lectura y documentos de trabajo específicos, los materiales de lectura serán integrados tanto como sea posible dentro del trabajo diario del curso, pero algunos serán recomendados como referencias generales.

Se han iniciado discusiones con representantes del UNGEEN relativas a las vías en las cuales la División de América Latina, puede ser involucrada en los programas generales de trabajo. Reportes de anteriores cursos de entrenamiento en nombres geográficos patrocinados por las Naciones Unidas, han sido estudiados y analizados a fin de hacer uso de las experiencias anteriores en cuanto a contenido y operatividad. En general, se hacen esfuerzos para asegurar el máximo beneficio tanto para los estudiantes como de los instructores

Este primer curso del IPGH proveerá valiosas lecciones que podrán ser aplicadas a los próximos cursos tanto en las Américas como en cualquier otra parte del Mundo.

CURSO EN NOMBRES GEOGRAFICOS

Patrocinado por el

Grupo Trabajador del IPGH en Gazeteros y Nombres Geográficos y la Escuela

Cartográfica del DMA-Servicio Geodésico Interamericano

Panamá - 5-16 Octubre 1987

5 de Octubre

1. Introducción y Orientación

Cuatro horas

2. Naturaleza de Nombres Geográficos y Sus Orígenes Lingüísticos y Culturales

- a. Origen de nombres geográficos.
- b. Como los nombres cambian con el tiempo.
- c. Como los nombres del presente dan evidencia de culturas pasadas.

Dos horas

3. Papel de los Nombres Geográficos en la Comunicación

- a. Como los nombres son esenciales a la comunicación en varios niveles.
- b. Importancia de los nombres a los productos cartográficos.
- c. Uso de los nombres para la navegación, operaciones de rescate de emergencia, y otros propósitos de localización.

Dos horas

6 de Octubre

4. Creación y Función de una Agencia Nacional de Normalización de Nombres

- a. Creación de una agencia (o comisión) bajo una ley o decreto nacional.
- b. Formación de una comisión para incluir representantes de oficinas gubernamentales apropiadas y otras oficinas.
- c. Identificación y preparación de principios, normas y procedimientos requeridos como la base del trabajo de la comisión.
- d. Formación de un gabinete de expertos en nombres para llevar a cabo trabajos asignados por la comisión.

- e. Desarrollo de la colaboración entre la comisión y los usuarios, particularmente las organizaciones de mapas y cartas.
- f. Discusión de situaciones que requieren la colaboración entre las autoridades nacionales en nombres y las autoridades provinciales en nombres.
- g. Revisión y evaluación de las prácticas corrientes de la normalización nacional.
- h. Influencia de los programas de las Naciones Unidas en el trabajo de nombres internacionales.

Ocho horas

7 Octubre

5. Procedimientos Administrativos

- a. Creación y función de una oficina de nombres.
- b. Descripción de funciones y calificaciones del gerente de oficina y el gabinete.
- c. Información de la anotación y archivo de nombres.
- d. Preparación de la información o preguntas de nombres para la revisión o decisión de la comisión.
- e. Respondiendo a preguntas sobre nombres de otras organizaciones (prensa, medicina u otra emergencia, escuelas, y el público).
- f. Publicación de gazeteros, boletines, pamfletos informativos.
- g. Aplicación del procesamiento de palabras y el procesamiento de datos automáticos.
- h. Ejercicios de trabajo en la sala de clases.

Ocho horas

8, 9 y 10 de Octubre

6. Métodos de Colección de Campo

- a. Propósito de la colección de campo.
- b. Discusión de métodos en la colección de nombres en el campo.
- c. Trabajo de campo usando mapas, grabadores de sonido, y tarjetas de

evidencia para obtener o verificar nombres de accidentes geográficos.

Veinte horas

12 de Octubre

7. Trabajando con Evidencia de Campo en la Oficina

- a. Tratando con evidencias contradictorias del campo.
- b. Tratando con evidencia oral.
- c. Traspasando información de campo al archivo permanente.

Ocho horas

13 de Octubre

8. Tratando con Nombres de Accidentes Internacionales

- a. Descripción de accidentes internacionales.
- b. Identificación de conflictos de nombres.
- c. Discusión en el trato de conflictos de nombres.
- d. Estableciendo cooperación internacional.

Ocho horas

14 de Octubre

9. Ejercicios en la Sala de Clases de las Funciones de la Comisión y del Gabinete

- a. Estableciendo una comisión y gabinete de estudiantes.
- b. Identificación de eventos típicos que llegan a la comisión.
- c. Papel de la comisión para asignar tareas y resolver eventos.
- d. Papel del gabinete respondiendo a preguntas o tareas sometidas por la comisión.
- e. Reunión de la comisión y gabinete para considerar las propuestas del gabinete y tomar acción y para revisar los programas de nombres nacionales.

Ocho horas

15 de Octubre

10. Gazeteros y Listados de Nombres

- a. Discusión sobre el beneficio de los gazeteros nacionales.
- b. Descripción del programa del gazetero del IPGH y su relación al programa del mapa hemisférico unificado del IPGH, escala 1:250,000.
- c. Revisión del estado de mapas del IPGH.
- d. Revisión de las especificaciones del gazetero del IPGH.
- e. Revisión del estado del programa del gazetero del IPGH y la identificación de las fechas de publicación.
- f. Publicación de las listas interinas de nombres.

Ocho horas

16 de Octubre

11. Revisión y Evaluación del Curso y Planes Futuros

- a. Sumario del trabajo del curso.
- b. Comentarios por estudiantes y conferenciantes sobre las potencialidades y debilidades del curso.
- c. Ideas para futuros cursos.
- d. Horario para informar como los conocimientos prácticos adquiridos han sido aplicados a los programas de nombres nacionales.

Tres horas

12. Ceremonias de Graduación y Almuerzo

Dos horas